

INHOUSE magazine

Die A&O Städte
The A&O cities

inkl.
STADTPLÄNE
with
CITYMAPS

BERLIN
DRESDEN
HAMBURG
MÜNCHEN
PRAG
Wien
Leipzig
Düsseldorf



Specials

Der perfekte Tag - ein Vorschlag für jede Stadt Just a perfect day - the perfect day trip for every city

Service

Wichtige Adressen in der Stadt, Strandbars und Biergärten
Important spots in town, beach bars, beer gardens

MIT VIELEN GUTSCHEINEN
MANY TOKENS INSIDE

HAMBURG



FOTO: Pflanzen und Blumen © Hamburgtourismus

MEIN PERFEKTER TAG ... IN HAMBURG

JUST A PERFECT DAY ... IN HAMBURG

Von Alsterwasser zu Alsterwasser Cruising the Alster

Bewaffnet mit dem weltbesten Latte Macchiato in der einen und einem Bagel in der anderen Hand – natürlich aus meiner Lieblings- Coffee Corner an der Uni – laufe ich gemächlichen Schritts runter an die Alster. Wenn der Wind ordentlich weht, leihe ich mir ein Segelboot aus und dann geht's ab aufs Wasser. Herrlich, die Stadt von dieser Seite aus zu betrachten. Das muss man gesehen haben. Wer keinen Segelschein besitzt, kann sich auch an einem der zahlreichen Bootsstege ein Ruderboot oder Kanu leihen. Diese haben im Gegensatz zur Jolle den Vorteil, dass

Equipped with the world's best latte in one hand and a bagel in the other – I got them from my favourite coffee corner at the university – I walk down to the Alster in a slow pace. If the wind blows strong enough I'm going to rent a sailing boat. Seen from the water the city is even more beautiful than from the banks – it's a must for every Hamburg visitor. In case you don't have a sailing permit, you may also rent a rowing boat or a canoe at one of the numerous landing stages along the riverside. Compared




man mit ihnen die kleinen, romantisch verzweigten Alsterfleete erkunden und sogar auf die Binnenalster schippern kann. Nach so viel Wasser und frischer Luft ruft der Hunger. Zeit für einen Stopp zum Mittagstisch in einer der Brasserien, einem der Cafés oder Restaurants im nahe gelegenen Mühlenkamp. Ob Tapa, Sandwich, Suppe oder Sterne-Menü, hier kommt jeder Appetit auf seine Kosten. Gut gefüttert treffe ich mich am Nachmittag mit einer Freundin in der Kunsthalle. Noch bis zum 5. Oktober kann man in den alten Gemäuern Stillleben aus fünf Jahrhunderten bestaunen. Nach so viel Kultur lässt man den Tag am Besten bei einem Alsterwasser im Schumacher's ausklingen, einer guten Mischung aus Biergarten und Beachclub, direkt am Stadtparksee, den Sonnenuntergang inklusive.

to the dinghies they have one great advantage: with a rowing boat you can easily discover the numerous small and romantic loading canals and even float along Inner Alster.

So much cruising on the water and the fresh breeze on it has the stomach call for a bite to eat. It's lunch time at Mühlenkamp. The choice of cafés and restaurants is enormous. Would you like some tapas, just a sandwich or a five star meal? The decision is up to you.

In the afternoon I meet up with a friend to see the Kunsthalle. The ancient walls host an exhibition of still lifes from five centuries until October 5. The paintings leave a strong impression in our heads and we enjoy the rest of the evening having an Alster – Hamburg's famous mix of beer and lemonade – at Schumacher's, a fusion of beer garden and beach club directly at Stadtparksee, including a great sunset.

A&O HOTELS and HOSTELS Anzeige



phone +49-30-8 09 47-0
fax +49-30-8 09 47-5190
free call 0800-222 67 14 (kostenfrei innerhalb Deutschlands)

booking@aohostels.com
skype: aohostels

STRANDBARS

STRANDPERLE

Der einstige Kiosk, gelegen an der Elbe mit direktem Blick auf das Wasser, hat sich zum angesagten Kultlokal für die Familie tagsüber und abends für die Jugend entwickelt. Gemütlich in einem der vielen Liegestühle den Kinder beim Buddeln zuschauen oder sich abends auf ein Bier oder einen Cocktail mit seinen Freunden treffen und die angenehme Atmosphäre genießen. Für all dies ist die Strandperle bei den Hamburgern bekannt und sehr beliebt.

The former kiosk, located at the Elbe and with a direct view onto the water, has evolved into a hip venue for families and young people alike. The former come during the day, the latter when the sun goes down. Conveniently seated in canvas chairs you can watch the children digging in the sand or meet friends at a cocktail or a beer in the evening. Good mood is guaranteed at any time here in Hamburg's Strandperle.

Ovelgönne 1
22605 Hamburg

STRANDPAULI



Barfuß im Sand, Sonne auf der Haut, Palmen im Sommerwind – all das findet man direkt an der Elbe, mitten im Hafen von Hamburg. Ausgestattet mit allerhand Liegestühlen, einer umfangreichen Bar und Live-Musik ist das Strandpauli der Jugendtreff in Hamburg. Schnell mal eben noch ein Bier von der Bar geholt und ab zurück auf die Tanzfläche oder doch lieber ganz entspannt im Liegestuhl liegen und auf die nette Kellnerin warten und bei ihr den Cocktail oder das Steak bestellen. Alles ist möglich.

With bare feet in the sand, the sun shining on your skin and palms in the summer wind – you don't have to backpack Southeast Asia to experience that. Your trip to Hamburg will do as well, as long as it's supplemented with a visit

to Strandpauli. In summer it's a popular meeting point for Hamburg's youth. Get yourself a beer and dance until midnight or just lie in one of the deck chairs and watch the others. Are you hungry? Just ask the friendly waiters, they'll bring you a delicious steak or whatever you're up to.
Hafenstraße 89,
20359 Hamburg
www.strandpauli.de

CENTRAL PARK

Mitten im Herzen von Hamburg, auf einem sonst brach liegenden Grundstück, wurde eine 3500qm große Strandbar errichtet. Schicke Holzstege führen zu Holzterrassen, auf denen Hängematten, Hollywoodschaukeln, Sonnenstühle und Natursitzgruppen platziert wurden, die zum gemütlichen Verweilen einladen. Doch auch eine große Freifläche bietet Platz für Picknick und allerlei Sportarten wie Volleyball, Badminton, Tischtennis, Tischfußball und Cricket. Auch wer sich nicht selbst verpflegen möchte, kann aus dem reichhaltigen Speisenangebot wählen, so z.B. Sandwiches, Toasts, Salaten, Suppen, Eis und vieles mehr. Alles im allem ein idealer Ort, um die Seele baumeln zu

time with friends and the whole family.
Max-Brauer-Allee 277,
22769 Hamburg
www.centralpark-hamburg.net

BIERGÄRTEN

SCHUMACHERS BIERGARTEN

Direkt am Stadtparksee liegt einer von Hamburgs größten Biergärten. Familien, Naturliebhaber und Spaziergänger machen gern bei einem kühlen Bier oder einem Milchkaffee zu moderaten Preisen (0,5l Bier 3,50€) Rast und genießen im Schumachers Biergarten Hamburgs „schönsten Sonnenuntergang“.

One of Hamburg's largest beer gardens is located directly at Stadtparksee and is very popular with families, lovers of nature and strollers. Take a rest having a cool beer or a latte at reasonable prices – half a liter of beer is € 3,50 – and enjoy Hamburg's most beautiful sunset at Schumachers Beer Garden.
Südring 5b (im Stadtpark),
22303 Hamburg
www.schumachers-biergarten.de

ELBTERRASSENBIERGARTEN

Einen einmaligen Ausblick auf Hamburgs Hafen mit dem Kontrast zwischen antiken Holzbooten und riesigen modernen Containerschiffen erhält man hier. Der kleine familiäre Biergarten liegt direkt am Museumshafen in Neumühlen und beschert bei Bier, Kaffee, Kuchen und Hausmannskost sowie wie allerlei Fischgerichten Urlaubsfeeling und ist eine Oase der Erholung.

Enjoy a unique vista on Hamburg's harbor and see historic wooden boats contrasting with huge container vessels from overseas. The family-run beer garden lies directly at Museumshafen in Neumühlen and offers coffee and cake, plain cooking as well as a multitude of fish dishes. Holiday feeling is for free.
Ovelgönne 1
22605 Hamburg

LANDHAUS WALTER

Unter alten Linden sitzen, ohne Autolärm und Stress, gemütlich essen, trinken und feiern, während sich die Kinder auf dem hauseigenen Spielplatz austoben; damit wirbt Hamburgs größter Biergarten. Auf 8000 qm ver



teilen sich rustikale Bierzeltgarnituren und bieten so für 800 Personen Platz. Direkt gelegen am Stadtpark, Hamburgs größten Naherholungspark, lädt der Biergarten bei schönem Wetter zum Verweilen bei einer Maß und einer Brezel oder Bratwurst ein und ist beliebt bei Jung und Alt. Vor allem für Fußballbegeisterte ist der Biergarten zu empfehlen. Hier finden regelmäßig Übertragungen auf Großbildleinwänden statt – gute Laune und gute Stimmung sind gesichert. Lediglich die Preise trüben das sonst so positive Bild: bei durchschnittlich 4€ für ein Weizen und fast 13€ für ein Schnitzel, mag es eine Überlegung wert sein, diesen stimmungsvollen Ort auszulassen, doch entgegen sollte man sich diese einmalige Atmosphäre nicht.

Sitting below old lime trees, far away from the noise and the stress of the city, an ideal place for old and young to spend long summer days. This is how Hamburg's largest beer garden promotes itself. And it's true: the rustic beer tents span across an area of 8000 square meters and have room for 800 guests. Situa-



ted directly at Stadtpark, Hamburg's spacious inner-city recreation area, it invites for a stay with a beer and a pretzel or alternatively, fried sausage. Both old and young take much pleasure here. Children can cavort on the in-house playground while the older ones may relax in the beer garden. Especially soccer aficionados will have good time in front of the big screen where they periodically show the big soccer events. Only the rather high prices call for criticism: 4€ for a wheat beer and 13€ for a Viennese Schnitzel make many people think twice whether or not to enter the locality. Anyhow, the ambience is really striking.

Hindenburgstr. 2,
22303 Hamburg
www.landhaus-walter.de

EVENTS

HAMBURG CRUISE DAYS 2008

(30.07-02.08)
Die Cruise Days sind das Kreuzfahrthighlight an denen sich einige der größten und schönsten Schiffe der Welt im Hamburger Hafen treffen.

During Hamburg's Cruise Days some of the biggest and most beautiful passenger ships of the world can be marvelled at in the harbor.

Hamburger Hafen
Landungsbrücken
20359 Hamburg
www.hamburgcruisedays.de

DER HAMBURGER DOM

(25. JULI BIS 24. AUGUST 2008)
Der Hamburger Dom - das ist das größte Volksfest des Nordens. Dreimal jährlich finden Sie hier bei einem Bummel Spaß und Spannung mit vielen Fahrgeschäften und Schaubuden.

The largest fair in the north of Germany takes place all around Hamburg's cathedral. Three times a year you have the opportunity to saunter along the market stalls and take spectacular fun rides.

Heiligengeistfeld
20359 Hamburg
www.hamburger-dom.de

MARK ROTHKO -

DIE RETROSPEKTIVE
(16. MAI BIS 24. AUGUST)

Der amerikanische Mark Rothko bietet als einer der bedeutendsten Maler des Abstrakten Expressionismus Emotionen in Farbe.

Mark Rothko is one of the most important living representatives of abstract expressionism. Until August the Hamburger Kunstthale hosts an exhibition of his work.

Hamburger Kunstthale
Glockengießerwall
20095 Hamburg
www.hamburger-kunstthale.de

DOCKVILLE 2008

(15.-17. AUGUST 2008)
Musik, Kunst & Hafenlandschaft treffen sich beim Festival Dockville im Hamburger Hafen. Freifläche am Reiherstiegknie.



When music and arts meet in the picturesque scenery of Hamburg's harbor then it's time for the open air Dockville Festival.

Alte Schleuse 40
21107 Hamburg
www.dockville.de

DIE HAMBURGER THEATERNACHT
(08.09.2008)

Fast schon „traditionell“ lädt Hamburg – mit seiner wohl dynamischsten, facettenreichsten und intaktesten Theaterlandschaft – zum Beginn der neuen Spielzeit zu einer langen Nacht voller Programm: Zur Hamburger Theaternacht 2008.

Hamburg is renowned for its dynamic and multifaceted theater landscape – second to none in all of Germany and probably far beyond it. The start of this year's season is marked by an event that can almost be called classical: Hamburg's Theater Night 2008 comes up with a long night full of great shows.

www.hamburger-theaternacht.de

DAS REEPERBAHN FESTIVAL



Das Festival auf Hamburgs sündiger Meile steht für „New International Music“.

A festival in Hamburg's red light district dedicated to „New International Music“.

Reeperbahn
20359 Hamburg
www.reeperbahnfestival.com

TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT
(03.10.2008)

Zum zweiten Mal richtet Hamburg die zentralen Feierlichkeiten aus und lädt zu feiern in die Hafencity und Speicherstadt ein.

This year sees the second time that Hamburg is the central venue of the official festivities on the occasion of the German reunification in 1990.

www.tag-der-deutschen-einheit-2008.de

HANSEBOOT 2008
(05.10-02.11.2008)

900 Aussteller aus 30 Nationen präsentieren sich dem Publikum in den Messehallen und dem hanseboot-Hafen am Baumwall.

In the exhibition halls and in hanseboot harbor at Baumwall 900 exhibitors from 30 nations present their ships to the public.

Hamburg Messe and Congress GmbH
St. Petersburger Str. 1, 20355 Hamburg
www.hamburg-messe.de/hanseboot

KUNST/KULTUR

HAMBURGMUSEUM

Das Museum für Hamburgische Geschichte ist ein imposantes Backsteingebäude mit einer markanten Dachlandschaft, die durch einen Turm bekrönt wird. Hier bekommt man einen Überblick zu der wechselvollen Geschichte der Stadt Hamburg von ihren Anfängen bis zur Gegenwart.

The Museum of Hamburg History is an impressive brick building with a striking roof landscape. The Hamburgmuseum gives an overview about the changing history of the city.

Holstenwall 24
20457 Hamburg
www.hamburgmuseum.de



TIP

SPEICHERSTADTMUSEUM

Griepens, Kaffeesäcke, und Probenstecher: Im Speicherstadtmuseum erleben Sie die authentische Atmosphäre der Speicherstadt.

Grippers, coffee-sacks, sampling implements: Experience the authentic atmosphere of the dockland warehouse district in the Speicherstadtmuseum.

Vollzahler 3,00 €, ermäßigt 1,90 €
Adult 3,00 € / Concessions 1,90 €
Speicherstadtmuseum
St. Annenufer 2
Tel.: 040 / 32 11 91
www.speicherstadtmuseum.de

EROTIC ART MUSEUM

Nichts für prude Gemüter. Die weltweit größte, öffentliche Ausstellung von erotischen Kunstwerken.

The Erotic Art Museum is nothing for people of prude dispositions. It's the largest public exhibition of erotic artwork worldwide.

Bernhard-Nocht-Str.69
20359 Hamburg
www.eroticismuseum.de

SPICY'S GEWÜRZMUSEUM

Gewürze aus aller Welt.

Spices from all over the world.
Sandtorkai 32
20457 Hamburg
www.spicys.de

VIEW PIONT

Wer sich einen Eindruck vom Fortschritt in der Hafencity machen möchte, kommt hier her.

This is the right place if you want to get an impression of the progress at Hafencity, Hamburg's biggest construction site.

Großer Grasbrook
20457 Hamburg

KUNSTHALLE

Wertvolle Kunstwerke vom Mittelalter über

die deutsche Romantik und den Impressionismus bis zur Gegenwart.

Precious works of art from the Middle Ages to German Romanticism, Impressionism and contemporary art.

Glockengießerwall
20095 Hamburg
www.hamburger-kunsthalle.de

ST. PAULI-THEATER

Das kleine, unter Denkmalschutz stehende, intime Volkstheater zählt zu den ältesten Bühnen Deutschlands. Spielplan siehe Internet.

The small folk theater is under monumental preservation order houses one of Germany's oldest stages. For a detailed program visit the theater's website
Spielbodenplatz 29/30
20359 Hamburg
Tickets: 040-47110666
www.st-pauli-theater.de

SHOPPING

AMERICAN APPAREL

...cool, sexy und politisch korrekt. Klamotten für jeden Tag.

...cool, sexy and politically correct clothes for everyday life.

Schanzenstr. 1/Jungfernstieg 51
20357 Hamburg/20354 Hamburg
www.americanapparel.net

ALTES UND NEUES

Vom Türknoepf bis zur Hose, alles was den Tag verschönert.

From doorknobs to trousers - here you find everything to make your day nicer.

Susannenstr. 20
20357 Hamburg

BATH-BAKERY

Bitte nicht mit leeren Magen betreten. Hier warten leckere Törtchen, köstliche Pralines, feinste Seifen uvm. Darauf, Ihnen das Bad zu versüßen.



Please do not enter with an empty stomach! There's too much delicious pastry and savory pralines just waiting to seduce you as you have a relaxing bath.

Sternstraße, 121
20357 Hamburg
www.bath-bakery.eu

PENSION FÜR PRODUKTE

Kleines Kaufhaus für Wohnaccessoires.

Small department store for dwelling accessories.
Neuer Pferdemarkt 32
20359 Hamburg
www.pensionfuerprodukte.de

FEINKOST

Toller Laden, präsentiert eine Mischung von ausgefallenen und avantgardistischen Designern für Jungs und Mädels.

A really cool shop presenting a mix of unusual and up-to-date designs for boys and girls.

Altonaerstr. 36
20357 Hamburg
www.feinkost-hamburg.com

BOUTIQUE BIZARRE

Auf 1400 qm, alles durchaus geschmackvoll präsentiert: Mieder und Korsagen, Latex und Leder, Masken und Bondage-Equipment, Erotic-Toys und noch vieles mehr.

On 1,400 square meters you find everything necessary for erotic games, all presented in a tasteful fashion.

nur für Erwachsene/adults only
Reeperbahn 35
20359 Hamburg
www.boutique-bizarre.de

ESSEN & TRINKEN

SCHWEINSKE

Wo man auch gerade unterwegs ist - eines der 25 Restaurants ist bestimmt in der Nähe. Das Publikum reicht von Anzugträger über légere Jugendliche bis hin zur bunten Großfamilie. Leckere Speisen, großzügige Portionen und günstige Preise. Vom Frühstück bis zum Nachtmahl. Alle Adressen der kleinen Oasen findet ihr im Internet.

No matter where exactly in Hamburg you are, there's always one out of 25 „Schweinske“ restaurants around. The mixed audience - from bankers to teenagers to families - appreciate tasty meals, generous helpings and fair prices. You find all addresses on Schweinske's website.

geöffnet tägl. 8 - 0/1 Uhr
www.schweinske.de

—Anzeige—



Buchen Sie
A&O HOTELS and HOSTELS

Reservierung für jede Stadt
möglich über:

phone:
+49-30-8 09 47-0

mail:
booking@aohostels.com

free call :
0800-222 67 14
(kostenfrei innerhalb Deutschlands)

ROCCO

Die beste Pizza der Stadt.

Best pizza in town.
Wohllwilstr. 29(am Paulinenplatz)
20359 Hamburg
Öffnungszeiten: Mi - Mo 15-1 Uhr
Telefon: 040 / 43 55 05

SEEPFERDCHEN

Ein Bistro mit feinem Styling und toller Küche. Von Austern, Meeresfrüchten bis zum Schwertfisch.

Seafood bistro with a fine style and great cuisine offering almost everything that lives in the sea - from oyster and shrimps to

sword fish.
Große Elbstr.212
22767 Hamburg
Reservierung erbeten: 040 38615442
www.der-blaue-hummer.de

ROATAN

Karibisches Restaurant mit originalem Flair und tollen Cocktails. Besonderer Tipp: Bananenchips mit Sourcreme.

Caribbean restaurant with original atmosphere and great cocktails. Our recommendation: banana chips with sour cream.

St. Pauli Fischmarkt
20359 Hamburg
Reservierung erbeten: 040 35719250
www.roatan.de

SUSHI FOR FRIENDS

All you can eat: Mo-Do für ca. 18 € sehr lecker! 6x in Hamburg.

Monday to Thursday: All-you-can-eat buffet for 18 €. Six restaurants in Hamburg.
www.sushi-for-friends.de

INDOCHINE

Indonesische Küche gepaart mit französischem Einfluss bei einem Platz an der Elbe.

Indonesian cooking with a french influence at a place near river Elbe.

Neumühlen 11
22763 Hamburg
Reservierung erbeten: 040 39807880
www.indochine.de

HAIFISCHBAR

Klassisches Hamburger Hafenrestaurant. Labskaus, Schnaps und Schunkeln.

Typical harbor restaurant. Lobscouse, hard liquor and sailor's music.
Große Elbstr. 128
22767 Hamburg

NIGHTLIFE

EDELFETTWERK

Das alte Fettwerk ist eine Location mit allem was sich ein Partygänger wünscht. Loungebereich, Cocktailbars und großem Dancebereich.

Located in an old grease factory there's a club fulfilling all wishes night owls may have. A big dance floor, lounge areas and cocktail bars.
Schanckenburgerallee 202
22525 Hamburg
www.edelfettwerk.de

CHINA LOUNGE CLUB

Hier tummelt sich munter, fröhliches Szenepöbel mit Geschmack und auch meist mit Stil. Far eastern design forms the stage for trendy party people with taste and style.

Nobistor 14

22767 Hamburg
www.china-lounge.de

FRIDA B

Cooler Tanzbar am legendären Hans-Albers-Platz. Frech, frivol, hart und immer gut drauf! Cool hangout for dancing kings and queens at the legendary Hans-Albers-Platz.

Friedrichstr. 13
20359 Hamburg
www.frieda-b.de

GOLDEN PUDEL CLUB



Das Beste im Norden.. Scheiß auf kommerzielle Schuppen mit hyper Deko und 8-Meter-Tanzfläche-Beanspruchern die eh nur alles kaputt machen... beste Musik.. beste Stimmung für das etwas alternative Publikum.

The best from the north. Who gives a shit on crappy in-locations with trendsetter facades and wanna-be dancing talents claiming eight meters of dance floor space? The best music and the best atmosphere for an alternative and down-to-earth audience.

Am St. Pauli Fischmarkt 27
20359 Hamburg
www.pudel.com

LINKS:

http://www.hamburg.de
http://www.hv.de
http://www.museen-in-hamburg.de
http://hamburg.nachtagenten.de
http://www.hamburg-tourism.de

ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL
PUBLIC TRANSPORTATION

9-Uhr-Tageskarte 5,10 €
Gruppentageskarte 21,60 €
3-Tages-Karte 15,-€

Touristische Mehrwerttickets
(mit vielen Ermäßigungscoupons)
bekommt ihr an Eurer A&O-Rezeption.
You can buy tickets at reduced fair
(with lots of discount coupons)
at your A&O reception desk.